

Киселёва Маргарита Владимировна

**Формирование умений межкультурного телекоммуни-
кационного общения в процессе обучения английскому
языку учащихся старших классов
гимназий**

Специальность: 13.00.02. теория и методика обучения и воспитания
(иностраный язык, уровень общего образования)

Автореферат диссертации на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

М.Киселёва

Санкт-Петербург
2005

Работа выполнена на кафедре методики преподавания иностранных языков государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский государственный университет им. А.И. Герцена»

Научный руководитель - кандидат филологических наук, доцент
Валерий Николаевич Бычков

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Галина Васильевна Елизарова

кандидат филологических наук, доцент
Сергей Рудольфович Абрамов

Ведущая организация - Санкт-Петербургский государственный университет культуры и искусств

Защита состоится 14 декабря 2005 года в 16 часов на заседании Диссертационного Совета Д 212.1999.13 по присуждению учёной степени кандидата наук в государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Российский государственный университет им. А.И. Герцена» по адресу: 199034, г. Санкт-Петербург, В.О., 1 линия, д. 52, ауд. 52.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке университета.

Автореферат разослан 10 ноября 2005 года.

Учёный секретарь
Диссертационного Совета
кандидат педагогических наук
доцент



Е.Р. Ядровская

2006-4
30020

22.64774

Общая характеристика работы

Усиление интегративных процессов в мировом сообществе и интенсивное развитие информационных технологий, а именно компьютерных телекоммуникационных средств сети Интернет, создали возможности для глобализации информационного пространства, для осуществления межкультурного общения на их основе. Это, в свою очередь, привело к активизации межкультурного взаимодействия, которое, с одной стороны, базируется на использовании компьютерных телекоммуникационных сетей а с другой стороны, требует владения иностранными языками.

Усиление роли владения иностранными языками в современном обществе поставило перед методикой преподавания иностранных языков не только задачу поиска наиболее эффективных подходов, методов, приёмов и средств обучения, но и пересмотра целей обучения. Под стратегической целью обучения иностранным языкам на современном этапе стали понимать развитие у обучаемых черт «вторичной языковой личности», что позволяет им участвовать в межкультурной коммуникации.

В связи с названным фактом в отечественной методике обучения иностранным языкам в последнее время стали актуальными исследования в области межкультурного общения (И.И. Халеева, Г.В. Елизарова, С.Г. Тер-Минасова, В.В. Сафонова, В.В. Кабакчи и др.) и поиска путей внедрения новых технологий обучения иноязычному общению (И.А. Зимняя, Е.И. Пассов, А.А. Леонтьев, В.Л. Скалкин, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, И.И. Халеева, В.В. Сафонова, Т.В. Асламова, С.А. Милорадов, Р.Ф. Фастовец, М.Л. Вайсбурд, О.Л. Кузнецова, К.Э. Ковалёв и др.) Известно, что изучение иностранного языка вне языковой среды зачастую характеризуется недостаточной эффективностью, поэтому методистами признаётся необходимость и возможность развития у учащихся способности к межкультурному общению за счёт поиска средств, создающих условия для реальной межкультурной коммуникации и языковых контактов (М.Л. Вайсбурд, Н. Д. Гальскова, Е.И.Пассов и др.).

Современные компьютерные телекоммуникационные сети Интернет предоставляют возможность обеспечения «виртуального», но вместе с тем и вполне реального межкультурного общения. Телекоммуникационное общение посредством Интернет является новым видом межкультурной коммуникации, охватывающим самые разнообразные сферы жизни, включая деловую и образовательную. Однако следует констатировать, что до сих пор не определены особенности самого феномена межкультурного телекоммуникационного общения, его роль и значимость в достижении основной цели обучения иностранным языкам, способы и формы телекоммуникационного общения наиболее, адекватные для использования в учебном процессе, а также методика целенаправленного формирования умений межкультурного телекоммуникационного общения.

Таким образом, существует ряд факторов, обуславливающих актуальность настоящего исследования:



1) необходимость поиска эффективных методов, подходов, технологий, развивающих у учащихся способности к межкультурному общению и компенсирующих недостатки обучения, обусловленные отсутствием естественной среды использования языка как средства межкультурного общения;

2) отсутствие методических работ в области использования межкультурного телекоммуникационного общения в процессе обучения иностранным языкам в школе, что вызвано недостаточностью исследований специфики межкультурного телекоммуникационного общения;

3) неразработанность проблем внедрения телекоммуникационных систем Интернет в обучение иностранным языкам в школе и организации межкультурного телекоммуникационного общения школьников с их зарубежными сверстниками.

Помимо обозначенных факторов, свидетельствующих об актуальности проводимого исследования, следует отметить, что в настоящий момент имеются благоприятные условия для перехода к обучению иноязычному общению с использованием компьютерных телекоммуникационных сетей. Данные условия определяются интеллектуальным потенциалом современных школьников, их владением навыками и умениями использования компьютера, расширением контактов с зарубежными ровесниками, политическими и социально-экономическими стимулами для изучения иностранных языков. Подрастающее поколение использует телекоммуникационное общение во многих сферах жизни, в том числе и в сфере общения, что требует разработки четкой концепции и методики формирования иноязычных умений в межкультурном общении.

Объектом исследования является обучение учащихся старших классов гимназий англоязычному межкультурному общению, осуществляемому посредством компьютерных телекоммуникационных сетей Интернет.

Предметом исследования является методика формирования умений межкультурного телекоммуникационного общения.

Целью настоящего исследования является создание теоретически обоснованной и экспериментально проверенной методики формирования умений межкультурного телекоммуникационного общения в процессе обучения английскому языку в старших классах гимназий.

Гипотеза исследования состоит в том, что формирование умений межкультурного телекоммуникационного общения старшеклассников будет более эффективным, если:

а) обучение будет осуществляться в соответствии с принципами коммуникативно-деятельностного подхода (лично-деятельностной и коммуникативной направленности обучения);

б) содержание обучения будет отобрано с учётом специфики межкультурного телекоммуникационного общения;

в) процесс обучения будет базироваться на использовании образцов аутентичных телекоммуникационных текстов, отражающих характерные особенности телекоммуникационного дискурса (учёт фактора адресата общения)

как представителя иной культуры, опосредованность общения телекоммуникационными средствами связи и др.);

г) в основу методики обучения будет положена подготовка и реализация межкультурного телекоммуникационного общения в асинхронном режиме в формате форума дискуссий с фрагментарным привлечением синхронного режима общения;

д) комплекс упражнений будет организован в соответствии с этапами формирования речевых навыков и умений (этап ознакомления и тренировки) и в соответствии с этапами осуществления межкультурного телекоммуникационного общения (ориентирующим, практическим и обобщающим).

В связи с выдвинутой гипотезой исследования предполагается решение следующих задач:

- исследовать суть и содержание понятия “межкультурное телекоммуникационное общение”;
- рассмотреть дидактические свойства и функции компьютерных телекоммуникационных сетей, определить психолого-педагогические характеристики межкультурного телекоммуникационного общения;
- рассмотреть свойства телекоммуникационного дискурса, и выявить лингвистические характеристики телекоммуникационного текста;
- выделить комплекс умений межкультурного телекоммуникационного общения, подлежащих формированию у учащихся старших классов;
- рассмотреть возможность и целесообразность формирования умений межкультурного телекоммуникационного общения в соответствии с принципами коммуникативно-деятельностного подхода;
- осуществить отбор содержания обучения, направленного на формирование умений межкультурного телекоммуникационного общения;
- разработать и апробировать методику формирования умений межкультурного телекоммуникационного общения.

Положения, выносимые на защиту:

1. Специфика межкультурного телекоммуникационного общения предопределена следующим факторами: адресант и адресат являются представителями разных культур; сообщения представляют собой устные или письменные тексты, продуцируемые и воспринимаемые на иностранном языке; каналом коммуникации являются сети Интернет, позволяющие осуществлять общение в устной и письменной форме, в синхронном и асинхронном режиме; ситуация общения характеризуется опосредованностью, обусловленной сетями Интернет. Формирование умений осуществлять такое общение требует специального научения.

2. Особенности межкультурного телекоммуникационного общения обусловлены спецификой телекоммуникационной текстовой деятельности и принадлежностью коммуникантов к различным культурам. Под телекоммуникационной текстовой деятельностью понимается восприятие и порождение текстов в условиях Интернет-общения, что определяет основные свойства телекоммуникационного дискурса, для которого характерны: альтерэгоцентрическая форма подачи сообщения, персональность адресации, диалогич-

ность, экспрессивность, субъективность, оценочность и персонифицированность изложения, стремление коммуникантов экономить время и усилия на компьютерный набор сообщений, необходимость соблюдения норм сетевого этикета. Данные свойства находят отражение в лингвистических особенностях телекоммуникационного текста.

3. Формирование умений межкультурного телекоммуникационного общения целесообразно осуществлять в русле коммуникативно-деятельностного подхода к обучению иностранным языкам, синтезирующего личностно-деятельностную основу и коммуникативную направленность обучения. В соответствии с данным подходом обучение строится на следующих принципах: речемыслительной активности, индивидуализации, самостоятельности, познания иноязычной культуры через общение, взаимосвязанного овладения языком и культурной, новизны. Названные принципы определяют отбор содержания обучения и особенности учебного взаимодействия учителя и учащегося.

4. Использование межкультурного телекоммуникационного общения в обучении иностранному языку предполагает формирование специальных умений. Названные умения являются комплексными и включают в себя: а) операционные умения (действия и операции по использованию компьютера); б) иноязычные коммуникативные умения в различных видах речевой деятельности (умения давать необходимые и доступные адресату пояснения фактам и явлениям родной культуры, представлять российские реалии в иноязычной среде и др.); в) операционно-коммуникативные умения, необходимые для чтения и создания телекоммуникационных текстов (умение использовать телекоммуникационную орфографию, умение форматировать телекоммуникационный текст в соответствии с правилами нетикета и др.) Формирование данных умений можно рассматривать как важную практическую задачу обучения иностранному языку, решение которой способствует достижению стратегической цели обучения иностранным языкам, понимаемой как развитие у учащихся способности к межкультурному общению.

5. Методика формирования умений межкультурного телекоммуникационного общения должна включать две стадии обучения: подготовительную и практическую. Отличительной чертой методики обучения является интеграция в учебный процесс реального телекоммуникационного общения с зарубежными сверстниками. Целью первой стадии обучения является знакомство с лексико-грамматической спецификой языка межкультурного телекоммуникационного общения, с особенностями текстов телекоммуникационных сообщений и тренировка в составлении таких текстов. Вторая стадия обучения предполагает подготовку и практику учащихся в межкультурном телекоммуникационном общении. Комплекс упражнений на первой стадии строится в соответствии с этапами формирования речевых навыков и умений, на второй стадии – в соответствии с этапами телекоммуникационной текстовой деятельности.

6. Особенности синхронного и асинхронного общения в сети Интернет позволяют предположить, что наиболее приемлемым для интегрирования в

учебный процесс является асинхронный режим телекоммуникационного общения, осуществляемого в формате «форума дискуссий». Синхронный режим межкультурного телекоммуникационного общения может использоваться на этапе обучения, следующим за определённым периодом асинхронного.

В работе использовались следующие **методы исследования**:

- анализ научно-методической литературы по проблемам обучения иностранным языкам и по проблемам использования компьютерных телекоммуникационных сетей Интернет;
- изучение и обобщение опыта преподавателей по использованию Интернет технологий в процессе обучения учащихся межкультурному телекоммуникационному общению;
- анкетирование учащихся;
- наблюдение за осуществлением учащимися межкультурного телекоммуникационного общения;
- экспериментальное обучение с целью проверки эффективности предлагаемой методики;
- качественный и количественный анализ полученных данных.

Научная новизна исследования состоит в анализе феномена межкультурного телекоммуникационного общения; в изучении дидактического потенциала применения компьютерных телекоммуникационных сетей Интернет в качестве средства обучения общению учащихся на межкультурном уровне; в выявлении основных свойств межкультурного телекоммуникационного дискурса и основных характеристик телекоммуникационного текста, в разработке номенклатуры умений межкультурного телекоммуникационного общения, а также в определении путей их формирования.

Теоретическая значимость работы состоит в обосновании возможности и целесообразности использования межкультурного телекоммуникационного общения в обучении иностранному языку старшеклассников, в изучении специфики умений межкультурного телекоммуникационного общения; в определении методологической основы формирования данных умений.

Практическая значимость исследования заключается в разработке и экспериментальной апробации методики по формированию умений межкультурного телекоммуникационного общения; в анализе организационных проблем интеграции межкультурного телекоммуникационного общения в учебный процесс; в рассмотрении особенностей учебного взаимодействия учителя и учащихся в процессе названного общения. Представленные в исследовании методические разработки могут быть использованы в практике обучения английскому языку в старших классах гимназий, а также в лекциях по дисциплине «Теория и методика обучения иностранным языкам».

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования нашли отражение в восьми публикациях и освещались на следующих конференциях и семинарах: Герценовские чтения. РГПУ им. А.И. Герцена 15-17 мая 2001 г. и 20-22 мая 2003 г.; Ежегодная межвузовская научно-методическая конференция «Гуманитарное образование: Традиции и новации», 14-15 февраля 2001 г. (СПбГУП, РГПУ им. А.И. Герцена); Международная научно-

практическая конференция «Концепции университетского образования в новом тысячелетии», 14-17 мая 2001 г. (РГПУ им. А.И. Герцена, университет Северной Айовы); Международная научно-практическая конференция «Международное сотрудничество в образовании», 15-18 мая 2002 г. (СПбГТУ); 7-ая Международная научно-практическая конференция «Диалог двух систем образования» 20-21 марта 2003 г. (РГПУ им. А.И. Герцена, университет Северной Айовы); Санкт-Петербургская Международная конференция «Региональная информатика – 2002» (РИ-2002) 26-28 ноября 2002 г. (РГПУ им. А.И. Герцена).

Предлагаемая в диссертации методика обучения, направленного на формирование умений межкультурного телекоммуникационного общения, прошла экспериментальную проверку в период с 2002 по 2003 в гимназии № 56 Петроградского района г. Санкт-Петербурга.

Объём и структура исследования. Содержание работы изложено на 224 страницах основного текста и включает введение, две главы, выводы по каждой главе, заключение. Список использованной литературы содержит 203 наименования, из них 26 на иностранных языках, в приложении, оформленном в виде отдельной части исследования, представлен комплекс упражнений, материалы экспериментального обучения, анкетные данные, а также показатели статистической обработки результатов эксперимента.

Основное содержание диссертационного исследования

Во введении обосновывается актуальность темы диссертационного исследования, формулируется цель, задачи и гипотеза исследования, определяется его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, обозначаются методы исследования и положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические вопросы обучения межкультурному телекоммуникационному общению учащихся старших классов гимназий» рассматриваются современные тенденции в развитии методики обучения иностранным языкам, проблемы формирования межкультурной компетенции, «вторичной языковой личности»; анализируются суть и содержание понятия межкультурное телекоммуникационное общение; выявляются дидактические свойства и функции компьютерных телекоммуникационных сетей и описываются различные способы осуществления межкультурного телекоммуникационного общения (электронная почта, форум дискуссий, чат, видеоконференция), изучаются достоинства и недостатки их использования в учебном процессе; определяется соответствие использования межкультурного телекоммуникационного общения возрастным особенностям старших школьников; даётся характеристика межкультурного телекоммуникационного курса и описываются особенности телекоммуникационных текстов; определяется типология умений межкультурного телекоммуникационного общения, формируемых у учащихся средней школы.

Свойства телекоммуникационных сетей Интернет (быстрота обмена сообщениями, создающая эффект «непосредственности» общения; возмож-

ность обмена не только текстовыми файлами, но и информацией на мультимедийных носителях; осуществление коммуникации в асинхронном и в синхронном режимах) обуславливают реализацию телекоммуникационного общения не только на коммуникативном, но и на перцептивном и интерактивном уровнях. Таким образом, как и непосредственное общение, общение посредством телекоммуникации может служить для достижения взаимопонимания, установления взаимоотношений и взаимодействия.

Иноязычное учебное общение широко используется в обучении иностранным языкам и рассматривается в качестве одного из важнейших средств, направленных на формирование коммуникативной компетенции. Однако, моделируя ситуации межкультурного общения, учебное общение остаётся по сути «монокультурным», так как его участники принадлежат к одной культуре. Интернет предоставляет возможность включить практику межкультурного телекоммуникационного общения (МКТО) в учебный процесс, то есть организовать не моделированное, а реальное общение с зарубежными сверстниками.

Анализ особенностей межкультурного общения, осуществляемого на основе телекоммуникационных сетей, позволил предположить, что оно может эффективно применяться в обучении иностранным языкам, так как обладает значительным лингводидактическим потенциалом, компенсирует отсутствие иноязычной среды и одновременно позволяет избежать негативных психологических состояний, свойственных ситуациям непосредственного межкультурного общения.

Перспективность и целесообразность использования межкультурного общения на основе КТС (электронной почты, форума дискуссий, списка рассылки, чата, видеоконференций) в обучении иностранным языкам учащихся старших классов обусловлена тем, что такое общение

- способствует постоянному повышению мотивации учащихся, развивает их эмоциональную среду, соответствует ценностно-ориентационной активности, свойственной данному возрастному периоду, предполагает самостоятельное индивидуальное участие в телекоммуникационном общении с зарубежными сверстниками, создаёт условия для самовыражения, автономии учащихся, формулирования и выражения собственных мнений;

- помогает в осуществлении самоконтроля, приводит к быстрому освоению и использованию языкового материала в учебной и внеучебной деятельности;

- обеспечивает возможности реализации коммуникативного подхода к обучению всем видам речевой деятельности (причём ведущими являются чтение и письменная речь);

- обеспечивает наиболее благоприятные условия для эффективного освоения языка, вовлекая учащихся в языковую предметно-коммуникативную деятельность с зарубежными сверстниками;

- создаёт уникальную аутентичную ситуацию межкультурного общения, способствует «аутентизации поведения» учащихся, принятию ими такого общения как практического и полезного способа изучения языка;

- является средством реализации принципа «осознаваемости и переживаемости», обеспечивающего формирование межкультурной компетенции.

Применение МКТО в преподавании иностранных языков потребовало изучения особенностей межкультурного телекоммуникационного дискурса, телекоммуникационной текстовой деятельности и определения номенклатуры умений межкультурного общения посредством телекоммуникаций.

Межкультурный телекоммуникационный дискурс мы понимаем как особый процесс порождения и восприятия текстов, передаваемых по телекоммуникационным сетям Интернет, который имеет своей целью достижение взаимопонимания и установление взаимоотношений на межкультурном уровне. Изучение специфики телекоммуникационной текстовой деятельности в ходе межкультурного телекоммуникационного дискурса позволило выявить основные характеристики телекоммуникационного текста, которые представлены в Таблице 1.

Умения участвовать в телекоммуникационном дискурсе, то есть создавать и адекватно понимать телекоммуникационные тексты, обладающие особыми лингвистическими характеристиками, мы считаем ключевыми для осуществления межкультурного телекоммуникационного общения. Умения межкультурного телекоммуникационного общения являются комплексными и включают в себя:

- операционные умения (связанные с реализацией действий и операций по использованию КТС),
- коммуникативные умения (в любых видах речевой деятельности, которые могут быть задействованы в зависимости от используемого способа телекоммуникационного общения),
- коммуникативно-операционные умения, реализуемые в компьютерном письме.

Таблица 1

Свойства межкультурного телекоммуникационного дискурса и особенности телекоммуникационного текста

Компоненты	Свойства телекоммуникационного дискурса	Характеристики телекоммуникационного текста
фактор адресата	1. Альтерэгоцентрическая форма подачи сообщения	реалии родного языка, представленные с необходимым пояснением фактов и явлений родной культуры
	2. Персональность адресации	- обращения - местоимения второго лица - приветствие, прощание

	3. Диалогичность	- вопросительные предложения - глаголы в повелительном наклонении
фактор адресанта	4. Эмоциональность и экспрессивность	- эмоционально окрашенная лексика - экспрессивная лексика - эмфатические синтаксические конструкции - восклицательные предложения
	5. Субъективность, оценочность и персонифицированность изложения	- оценочная и эгоцентрическая лексика - местоимения первого лица
канал связи: КТС	6. Компьютерный набор сообщений	- эмодиконы - телекоммуникационные аббревиатуры - телекоммуникационная орфография
	7. Особая структура компьютерного письма	разнообразные клишированные фразы: особое приветствие, заключительная строка, прощание

На основе анализа свойств телекоммуникационного дискурса и характеристик телекоммуникационного текста, а также специфики телекоммуникационной текстовой деятельности, мы выделяем основные умения, которыми должен обладать коммуникант для осуществления межкультурного телекоммуникационного общения (см. таблицу 2).

Таблица 2

Умения межкультурного телекоммуникационного общения

Тип умений	Характеристика умений	Частные умения
Операционные умения	Операции и действия, связанные с использованием Интернет (набор электронных посланий, использование электронной почтой, форумом дискуссий)	- умение войти в сеть, - умение открыть/закрыть нужный сайт - умение зарегистрироваться, - умение получать Net Passport, умение отправлять/получать сообщения - умение пользоваться клавиатурой, - умение форматировать текст, - умение использовать различные шрифты

Коммуникативные умения	Действия осуществления межкультурного телекоммуникационного общения. реализуемые во всех видах речевой деятельности умения (связанные с учётом фактора адресата как представителя иной культуры и фактором адресанта)	<ul style="list-style-type: none"> - умения давать необходимые и доступные адресату пояснения фактам и явлениям родной культуры, - умения представлять российские реалии в иноязычном коде, - умения выяснять значения лексических единиц, описывающих другие культуры - умение оформить свою речь, адекватно используя эмоционально-окрашенную и эгоцентрическую лексику, - умение оформить свою речь, используя экспрессивные средства синтаксиса
Операционно-коммуникативные умения	Операции и действия, связанные с компьютерным набором сообщений (понимание и создание телекоммуникационных сообщений)	<ul style="list-style-type: none"> - умение использовать в речи и понимать телекоммуникационные средства: эмотиконы, аббревиатуры, телекоммуникационную орфографию, - умение оформлять телекоммуникационный текст в соответствии с правилами нетикета

Учитывая комплексность вышеперечисленных умений межкультурного телекоммуникационного общения, а также специфику феномена межкультурного телекоммуникационного общения и особенности телекоммуникационных текстов, порождаемых и воспринимаемых в процессе телекоммуникационного дискурса, мы предлагаем специальную методику обучения межкультурному телекоммуникационному общению.

Во второй главе исследования «Методика формирования умений межкультурного телекоммуникационного общения» обосновывается использование коммуниктивно-деятельностного подхода как методологической основы формирования умений межкультурного телекоммуникационного общения, определяется содержание обучения, описывается организация обучения и особенности учебного взаимодействия учителя и учащихся, обосновывается двухступенчатая методика обучения и последовательность выполнения упражнений в общении, приводятся и детально анализируются результаты экспериментальной проверки эффективности предлагаемой методики.

Учитывая тот факт, что МКТО предполагает самостоятельную индивидуальную телекоммуникационную текстовую деятельность учащихся в процессе общения с зарубежными сверстниками, формирование умений такого общения должно сочетать как коммуникативную, так и деятельностную основу обучения. В этой связи мы полагаем, что их формирование целесообразно осуществлять в русле коммуниктивно-деятельностного подхода к обучению иностранным языкам, синтезирующем *личностно-деятельностную и коммуникативную направленность* обучения.

Личностно-деятельностная направленность обучения сочетает личностную и деятельностную ориентацию обучения иностранному языку, ставит задачу развивать способность и готовность осуществлять общение на ино-

странном языке. Личностная ориентация обучения предполагает, что вся система обучения ориентирована на учащегося, на учёт его психологических и индивидуальных особенностей. Обучение фокусируется не только на знаниях и умениях, но и на личности учащегося, и ведущим принципом обучения становится личностно-ориентированная направленность обучения, предполагающая формирование языковой личности учащегося. Личностная ориентация обучения выражается в деятельности, которая представляет собой творческое использование языка в ходе активного общения, что выражается во внешней и внутренней (умственной) активности учащихся.

Разработанная в исследовании методика предполагает включение межкультурного телекоммуникационного общения в учебный процесс, тем самым обучение получает коммуникативную направленность. В качестве основополагающих методических принципов коммуникативного обучения иностранному языку определены следующие: принцип речемыслительной активности и самостоятельности, принцип коммуникативности в овладении иноязычной культурой через общение, принцип индивидуализации процесса образования, принцип новизны. Названные принципы определяют отбор содержания обучения и особенности учебного взаимодействия учителя и учащегося.

Отбирая компоненты содержания обучения, мы исходим из того, что оно должно способствовать достижению цели обучения, а также соответствовать используемому подходу к обучению. Компоненты и структура отобранного нами содержания обучения представлены в таблице 3.

Таблица 3

Содержание обучения межкультурному телекоммуникационному общению

Содержание обучения		
Компоненты		Структура
Когнитивный	Знания	- социокультурные знания, необходимые для осуществления общения на межкультурном уровне (знания о национальных традициях и обычаях, поведенческого этикета и др.); - знания об особенностях МКТО (об отсутствии визуального контакта, об отсроченности реакции на послание, о различиях в мироведении и др.)
Лингвистический	Языковой материал	- лексические единицы значимые для МКТО (особая телекоммуникационная орфография, эмоционально-окрашенная лексика и др.), - эмфатические грамматические структуры
	Текстовый	- учебные тексты,

	материал	- образцы телекоммуникационных писем, - тексты писем зарубежных партнёров по общению
Прагматический	Тематика телекоммуникационного общения	- темы телекоммуникационного общения («Мой друг», «Деньги в моей жизни» и др.)
Психологический	Умения МКТО	- операционные умения, - коммуникативные умения, - операционно-коммуникативные умения
Методологический	Учебно-информационные умения	- учебные умения, связанные с когнитивными процессами (формулировать идею сообщения, обосновывать точку зрения, опираясь на свою поисковую деятельность и др.), - умения, связанные с организацией учебной деятельности (пользоваться справочным материалом, контролировать и объективно оценивать свои действия и др.)

Представленные компоненты содержания обучения осваиваются учащимися с помощью особого комплекса умений. Он строится на основе двухступенчатой модели обучения, в которой первая ступень направлена на презентацию и активизацию изучаемого материала, вторая ступень включает практику учащихся в межкультурном телекоммуникационном общении с зарубежными сверстниками, в рамках которой совершенствуются и развиваются формируемые умения. На каждом этапе комплекс упражнений был направлен на решение определённых учебных задач, что представлено в таблице 4.

Таблица 4

Комплекс упражнений по формированию умений МКТО

Этапы работы	Задачи	Типы упр	Типы заданий
Первая (подготовительная) стадия обучения Изучение особенностей текстов МКТО	познакомить учащихся со структурной организацией текстов, с использованием телекоммуникационных аббревиатур и эмодзи, эмоционально-оценочных единиц	Аналитические (некоммуникативные) упражнения	- прочитайте про себя слова, записанные с использованием телекоммуникационной орфографии, - сформулируйте правило, на котором основывается телекоммуникационная орфография, - объясните, почему телекоммуникационное общение использует особую орфографию, - определите значение эмодзи, заполните таблицу, - определите разницу в сообщениях, описывающих одно и то же событие, - подчеркните фразы - выражения эмоций, чувств, настроений, заполните таблицу

	Активизация изученного материала	<p>познакомить учащихся с правилами сетевого этикета</p> <p>познакомить с различными способами пояснения фактов и явлений родной культуры, предъявления российских реалий</p>	Условно-коммуникативные упражнения	<p>- определите адресата и адресанта сообщения</p> <p>- сравните два варианта перевода на русский язык и выберите лучший,</p> <p>- подберите к данным словам одно из нижеследующих объяснений,</p> <p>- найдите различные способы пояснений российских реалий</p>
		<p>тренировать учащихся в создании</p> <ul style="list-style-type: none"> - телекоммуникационных сообщений, - правил этикета, - различных способов пояснения фактов и явлений родной культуры, представления российских реалий 		<p>- напишите диктант, используя цифры и буквы алфавита,</p> <p>- исправьте ошибки в написании телекоммуникационных сокращений, используя справочник,</p> <p>- подберите эмоджикон, подходящий к данным предложениям,</p> <p>- измените сообщение таким образом, чтобы оно выражало положительное или отрицательное отношение автора,</p> <p>- напишите меню для ресторана русской кухни в США, дайте необходимые пояснения,</p> <p>- переведите на английский язык и поясните значение пословиц</p>
Вторая (практическая) стадия обучения	Ориентирующий этап	<p>На предтекстовом этапе активизировать лексический и грамматический материал по теме последующего телекоммуникационного общения</p>	Некоммуникативные и условно-коммуникативные упражнения	<p>- подберите к данным словам одно из нижеследующих определений, поясняющим их значение для зарубежного собеседника,</p> <p>- согласитесь/ не согласитесь с высказываниями, описывающими явления, свойственные различным культурам,</p> <p>- ответьте на вопросы о культурных различиях</p>
		<p>На текстовом этапе - совершенствовать умения в чтении</p>		<p>- прочитайте текст, согласитесь/ не согласитесь с высказываниями о явлениях, свойственных определенным культурам,</p> <p>- найдите в тексте объяснения подчеркнутых слов, описывающих явления определенной культуры</p>
		<p>На посттекстовом этапе</p> <ul style="list-style-type: none"> - активизировать когнитивно-познавательные процессы, - развивать умения выражать собственные мысли на основе сравнения информации в тексте с собственными представлениями. 		<p>- сравните традиции, о которых вы узнали из текста, с традициями, принятыми в вашей семье,</p> <p>- закончите предложения, поясняя насколько типично данное явление в вашей стране (семье),</p> <p>- ответьте на вопросы о культурных различиях</p>
Этап практика в МКТО		<p>подготовка и реализация продуктивной и рецептивной текстовой деятельность</p> <ul style="list-style-type: none"> - развивать и совершенствовать операционные, коммуникативные, операционно-коммуникативные, учебно-информационные умения - развивать умения «двойного видения» культурных событий 	Подлинно-коммуникативные упражнения	<p>- составьте план телекоммуникационного сообщения по данной теме,</p> <p>- наберите на компьютере и отправьте ваше сообщение на форум</p>

Обобщающий этап	рефлексия, анализ, обобщение и оценка полученной информации - совершенствовать умения «двойного видения»	<ul style="list-style-type: none"> - <i>ответьте на вопросы, сравните сообщения зарубежных сверстников,</i> - <i>заполните таблицу, сравнивая различные культуры на основе информации, обсуждаемой на форуме дискуссий</i> - <i>подготовьте сообщение для участия в видеоконференции по данной теме,</i> - <i>подведите итог форума – подготовьте вывод в виде сообщения для электронной доски объявлений</i>
-----------------	---	---

Таким образом, комплекс упражнений на первой стадии обучения строится в соответствии с этапами формирования речевых навыков и умений, а именно: введение материала и его тренировка. Последовательность упражнений соответствует этапам формирования речевых навыков и умений, обеспечивая нарастание языковых трудностей и концентрическое повторение ранее введённого материала с целью его закрепления и активизации, сохраняя связность речевого материала. Последовательность работы на второй стадии обучения, включающей практику учащихся в межкультурном телекоммуникационном общении, определяется в соответствии с этапами осуществления телекоммуникационной текстовой деятельности (режим общения – асинхронный). Комплекс упражнений был апробирован в экспериментальном обучении.

Следующим этапом исследования явилась экспериментальная проверка ряда предположений, которые были сделаны нами при рассмотрении теоретических и методических основ формирования умений межкультурного телекоммуникационного общения, касающихся реализации предлагаемой методики.

Экспериментальная часть исследования включала в себя два этапа: разведывательный эксперимент, охватывающий период с сентября 2000 года по март 2001 года и специальное экспериментальное обучение в период с сентября 2002 по май 2003 года.

Разведывательный эксперимент состоял из двух частей, в первой части эксперимента, которая проходила с сентября по декабрь 2000 года, приняли участие студенты второго курса факультета дошкольного воспитания (английское отделение) РГПУ им. А.И. Герцена (12 человек) и студенты Университета Северной Айовы (США), изучающие русский язык и русскую литературу (21 человек).

Анализ результатов разведывательного эксперимента позволил выявить положительные и отрицательные стороны обучения с использованием синхронного и асинхронного режимов МКТО, исследовать возможности использования форума дискуссий, уточнить критерии отбора партнёров по МКТО.

Вторая часть разведывательного эксперимента проходила с октября по март 2000 – 2001 учебного года в гимназии №550 Центрального района Санкт-Петербурга. В эксперименте принимали участие учащиеся 10А и 10Б классов (17 человек) и учащиеся школы Прайз Лэб (Prize Lab School - PLS) при университете Северной Айовы (США) (12 человек). Анализ результатов данного этапа эксперимента позволил внести коррективы в организацию

обучения, в определение тематики общения, достоинств и недостатков использования электронной почты для осуществления телекоммуникации.

Специальное экспериментальное обучение проводилось в течение 2002-2003 учебного года в нём принимали участие учащиеся 10 Е, 10 Г, 10 Ж и 10 Э классов гимназии №56 Петроградского района г. Санкт-Петербурга (всего 48 человек), во всех группах обучение велось по учебнику издательства Longman, (авторы David Mower, Michael Harris *Opportunities*, 2001). В ходе эксперимента были проведены предэкспериментальный, промежуточный и постэкспериментальный срезы. Предэкспериментальный срез проводился до начала экспериментального обучения и был направлен на определение уровня сформированности умений создавать телекоммуникационный текст, обладающий выявленными нами характеристиками.

Промежуточный срез проводился по заключении первой ступени обучения. Результаты данного среза (см. график 1) показали положительную динамику развития умений МКТО, подтвердили эффективность методики на первой стадии обучения.

На второй стадии обучения участники эксперимента были разделены на экспериментальную группу (10 Ж и 10 Э классы – 24 учащихся) и контрольную группу (10 Е и 10 Г классы – 24 учащихся). Во всех группах обучение велось на основе разработанной методики, однако в экспериментальной группе практический этап был реализован в виде телекоммуникационного общения с зарубежными сверстниками на форуме дискуссий, в контрольной группе на этапе практики учащиеся писали письма, адресованные воображаемому зарубежному другу.

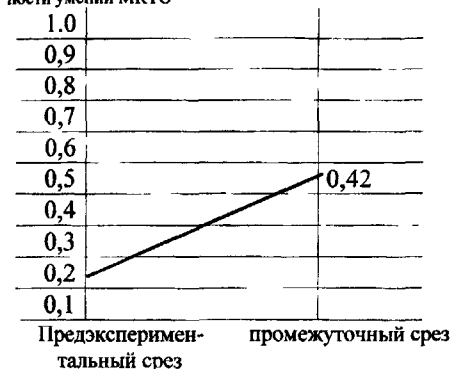
В качестве заключительного этапа экспериментального обучения был проведён постэкспериментальный срез, который показал, что динамика развития умений МКТО в экспериментальной группе оказалась значительно выше, чем в контрольной (см. график 2), что подтвердило наше предположение о том, что МКТО следует рассматривать как цель и средство обучения иностранному языку в учебном процессе.

Выводы. Анализ результатов полученных в теоретической и экспериментальной части исследования даёт основания для следующих выводов:

1. Выявление особенностей протекания телекоммуникационного дискурса и характеристик телекоммуникационного текста позволило определить, что умения межкультурного телекоммуникационного общения требуют специального формирования. Умения межкультурного телекоммуникационного общения являются комплексными (включают в себя коммуникативные, операционные и операционно-коммуникативные умения) и связаны с умением вести телекоммуникационный дискурс, то есть создавать и понимать телекоммуникационные тексты, обладающие определёнными лингвистическими характеристиками.

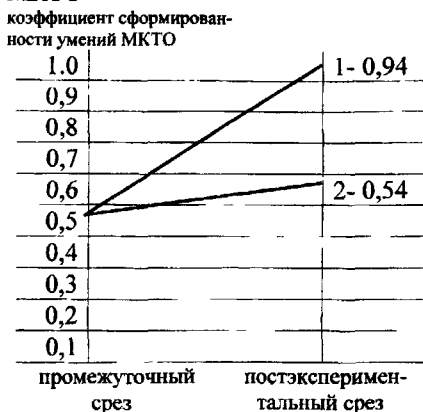
2. Изучение особенностей межкультурной телекоммуникационной деятельности показало, что формирование умений межкультурного телекоммуникационного общения целесообразно, если обучение ведётся в русле коммуникативно-деятельностного подхода.

График 1 Изменения коэффициента сформированности умений МКТО



$K_1 = 0,11 - K_2 = 0,42$

График 2 Изменения коэффициента сформированности умений МКТО



1 экспериментальная группа ($K_2 = 0,42 - K_{3Э} = 0,54$)

2 контрольная группа ($K_2 = 0,42 - K_{3К} = 0,94$)

3. Формирование умений межкультурного телекоммуникационного общения должно осуществляться при условии использования самой деятельности межкультурного общения как основного средства обучения, что меняет роль учителя в учебном процессе – он становится организатором, помощником, фасилитатором активной сознательной творческой, самостоятельной деятельности учащегося по осуществлению МКТО.

4. Методика формирования умений МКТО должна включать подготовительную стадию, в рамках которой осуществляется презентация и тренировка учебного материала и практическую, в рамках которой осуществляется практика межкультурного телекоммуникационного общения, совершенствуются и развиваются формируемые умения.

5. Асинхронный режим телекоммуникационного общения, а именно форум дискуссий, является наиболее оптимальным для использования в учебном процессе, так как создаёт благоприятные условия для учащихся при осуществлении продуктивной текстовой деятельности: подготовке, корректировке, оценке правильности текста телекоммуникационного сообщения; а также при осуществлении рецептивной текстовой деятельности, включающей восприятие и интерпретацию текстов полученных сообщений.

Заключение. Практическим результатом исследования явилась разработка двухступенчатой методики формирования умений МКТО. Результаты экспериментального обучения показали, что представленные в исследовании методические разработки могут быть использованы в практике обучения английскому языку в старших классах гимназий.

Основные положения диссертационного исследования нашли отражение в следующих публикациях:

1. Киселёва М.В. Интернет как средство интеграции межкультурной коммуникации в процесс обучения иностранному языку // Иностранные языки: Герценовские чтения: Материалы конференции. 15-17 мая 2001 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2001. - с. 124-126. (0,1 п.л.)

2. Киселёва М.В. Интернет как средство интеграции межкультурной коммуникации в процесс обучения иностранным языкам // Гуманитарное образование: традиции и новации: Тезисы докладов ежегодной межвуз. научно-методич. конф. 14-15 февраля 2001 г. – СПб.: СПбГУП, 2001. - с. 305-306. (0,1 п.л.)

3. Киселёва М.В. Интернет и проблема межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранным языкам // Концепции университетского образования в новом тысячелетии: Материалы Международной научно-практической конференции, 14-17 мая 2001. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2002. - с. 156-158. (0,1 п.л.)

4. Киселёва М.В. Компьютерные телекоммуникационные сети в обучении иностранным языкам // Информационные и коммуникационные технологии в образовании: Межвузовский сборник научных трудов. – СПб.: Изд-во БАН, 2002. - с. 68-75. (0,4 п.л.)

5. Киселёва М.В. Использование телекоммуникационных средств Интернет для формирования межкультурной компетенции // Международное сотрудничество в образовании: Материалы международной научно-практической конференции. Ч.1. СПб.: Изд-во СПбГТУ, 2002. - с. 214-222. (0,5 п.л.)

6. Киселёва М.В. Стратегическая цель обучения языкам на современном этапе – от коммуникативной компетенции к межкультурной компетенции // Современное дошкольное и начальное образование: пути развития. Часть первая: Педагогика и психология дошкольного и начального обучения: Материалы международной научно-практической конференции 20-21 марта 2003 г., посвящённой 300-летию Санкт-Петербурга. – СПб.: изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. - с. 396-401. (0,4 п.л.)

7. Киселёва М.В. Межкультурная коммуникация посредством Интернет // 7-ая Санкт-Петербургская Международная конференция «Региональная информатика – 2002» (РИ-2002) Санкт-Петербург, 26-28 ноября 2002 г.: Материалы конференции в 2х частях. Часть 2. – СПб.: Изд-во РГПУ м. А. Герцена, 2002. - с. 70. (0,1 п.л.)

8. Киселёва М.В. Межкультурный телекоммуникационный дискурс: к проблеме формирования ключевой информационной компетентности // Актуальные проблемы модернизации российского образования: обучение иностранным языкам: сб. научных статей. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2004. – с. 40-56. (1 п.л.)

№ 25389

РНБ Русский фонд

2006-4

30020

Отпечатано в ЧП Недопекин В. В.
196084, Санкт-Петербург, Московский пр., 74Б
тел./факс: (812) 316-2192, 252-2689
Подписано в печать 07.11.05 г. Заказ № 592279
Тираж 100 экз.